



УДК 81.25

**ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
В УЗБЕКСКОЙ АУДИТОРИИ**

**М. Хужанова, преподаватель; З. А. Каримова, преподаватель  
Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Узбекистан**

**DIFFICULTIES OF THE STUDY OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS  
IN UZBEK AUDITORIUM**

**M. Huzhanova, teacher; Z. A. Karimova, teacher  
Gulistan State University, Gulistan, Uzbekistan**

**Summary.** In article speech goes about difficulty, meeting at translation of the phraseological units with English on Uzbek language. These difficulties are divided by author on four groups, each of which has their own particularities.

**Keywords:** phraseological units; translation; difficulties of the study and assimilations; semantics.

В обучении иностранному языку возникают некоторые трудности при изучении фразеологических единиц, которые проявляются при их сопоставлении с родным языком. Самая главная трудность при изучении английских фразеологических единиц в узбекской аудитории состоит в том, что структура английского языка существенно отличается от структуры узбекского языка, а также с генетической точки зрения эти два языка принадлежат разным языковым семьям. Как известно, если языки относятся к различным семьям, их грамматическая структура, система отличаются друг от друга. В узбекском языке это можно наблюдать в том, что в нём много аффиксов, что предложение обычно начинается именем существительным, а кончается глаголом, что в нём нет предлогов, артиклей и категории рода. А в английском языке, наоборот, имеются предлоги и артикли, а аффиксы не развиты.

Кроме того, ещё одна трудность при усвоении фразеологических единиц английского языка заключается в том, что их форма и значение отличаются друг от друга. Если мыслить

логически, можно выявить некоторую схожесть, ассоциативность, но когда студенты слышат или встречаются их впервые, они принимают только форму, а значения обычно полностью осознать не могут. Например, если перевести выражение «hot under the collar» на узбекский язык дословно, то мы получим выражение «ёқа остидаги иссиқлик», то есть «жара под воротником». А на самом деле, если исходить из значения, эквивалентом этого выражения является перевод «тепа сочи тикка бўлмоқ», что означает «волосы на макушке встали дыбом». Как видно, различие формы и значения порождает трудности при усвоении и переводе фразеологических оборотов. Как подчеркивали С. В. Влахов и С. С. Флорин, фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом – фразеологический перевод, либо иными средствами – нефразеологический перевод [2, с. 183].

В учебнике для национальных групп филологических направлений вузов «Инглиз тили ўқитиш методикаси» («Методика обучения английскому языку») авторы подчеркивают,



что трудности, встречающиеся при усвоении слов, прежде всего, исходят из самих слов, то есть их формы, семантики и применения, а также из связи родного языка с английским [1, с. 117]. Основываясь на вышеизложенном и выявив трудности, встречающиеся при обучении и изучении фразеологических единиц английского языка в национальных группах, мы пришли к мнению, что их можно разделить на четыре группы.

Первая группа содержит интернациональные выражения, фразеологические единицы, при изучении и усвоении которых студенты обычно не встречают трудностей и интерференций. Они знакомы студентам или встречаются в родном языке. К ним можно отнести такие выражения, как: *Achilles hell; flat broke; right now; as for me; house-wife*.

Характерным признаком второй группы является то, что они по своей форме и семантике присущи только тому или другому отдельно взятому языку. Сюда можно отнести: «to leave school» – узб.: *мактабни битирмоқ*; рус.: *окончить школу*; *beat the hand* – узб.: *жон жаҳди билан ишга киришмоқ*; рус.: *работать не щадя сил (набить руку)*.

Здесь имеется в виду форма выражения. Фразеологические единицы в этих английских выражениях начинаются с глагола. А в узбекском языке они начинаются существительным и кончаются глаголом.

Рассмотрим ещё одно выражение. «Big fish» – переводится на узбекский в значении *обръли, катта лавозимдаги шахс*, то есть по-русски это будет *авторитетная, имеющая высокую должность личность*.

Если сравним эти два выражения, увидим, что в них имеется в виду семантическое значение, которое встре-

чается только в английском языке. Выражение «big fish» в узбекском языке не встречается. Оно применяется в отношении высокопоставленных лиц в английском языке.

Выражения третьей группы встречаются в обоих языках, то есть и в узбекском, и в английском языке. Они в какой-то мере схожи между собой, а в какой-то мере и различны. Например, выражение «Cry over spilled milk» – переводится на узбекский как «Сўнгги пушаймон ўзинга душман» (рус.: «Последнее раскаяние тебе же враг»), а выражение «Give a ring» – переводится на узбекский как *сим қоқмоқ* (рус.: *трясти провод, т. е. телефонировать*).

Из приведённых примеров видно, что они отличаются только формой, а по значению похожи. Если перевести выражение «Cry over spilled milk» на узбекский язык дословно, то мы получим значение: «Тошиб кетган сун устида йиғламоқ» (рус.: «Плакать над убежавшим молоком»). Это значение в узбекском языке соответствует фразеологическому обороту «Сўнгги пушаймон ўзинга душман». Однако по форме строения они отличаются друг от друга. Поэтому при их применении у студентов встречаются ошибки.

Основу четвёртой группы составляет особенность иметь много значений. При этом некоторые выражения в английском языке по отношению к узбекскому языку полисемантчны. Например: «all thumbs» – переводится на узбекский как: *ўнғайсизлик, омадсиз кун, чап ёндан турмоқ* (рус.: *неловкое положение; неудачный день; встать с левой ноги*); «gift of gab» – *аравани қуруқ олиб қоқмоқ, гапни бошқа томонга бурмоқ* (рус.: *убежать с пустой телегой; повернуть разговор в другую сторону*).



Рассмотренные английские фразеологические единицы нельзя определить каким-либо конкретным выражением. Такие выражения также рождают трудности у студентов при их изучении.

Таким образом, целесообразно проводить работу по изучению и усвоению фразеологических единиц на уроках английского языка у студентов национальных групп филологических направлений вузов Узбекистана. Для этого преподавателям необходимо разъяснять значение фразеологических единиц, область их применения, давать им полную характеристику. Конечно, принадлежность английского и узбекского языков к различным языковым семьям порождает различные

концепты и образы в различных ситуациях и контекстах. Но, несмотря на это, посредством сравнения, перевода, работы со словарями, работы над лексикой можно добиться успехов в усвоении фразеологических единиц.

### Библиографический список

1. Ҳошимов Ў., Ёқубов И. Инглиз тили ўқитиш методикаси. – Тошкент, 2003. – 117 б.
2. Влахов С. В., Флорин С. С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.

### Bibliography

1. Hoshimov U., Yokubov I. Ingliz tili ukitish metodikasi. – Toshkent, 2003. – 117 b.
2. Vlahov S. V., Florin S. S. Neperevodimoe v perevode. – M., 1980.

© Хужанова М., Каримова З. А., 2014